

汉语拼音书写规则研究及泰国学生使用汉语拼音书写规则偏误分析
Chinese Pinyin Writing Rules Study on Errors of Thai Students
Studying Chinese Major at Nakhon Ratchasima Rajabhat University

Mrs. Rattanakun Kanchanaponkun

主导师：番秀英 博士

副导师：周品生 教授

清莱皇家大学人文学院 文学硕士 汉语教育专业

中文摘要

汉语作为现今几大重要语言之一，在社会交际中重要性逐渐显现。汉语作为第二语言学者也越来越多。在汉语的学习过程中，我们每个人都知道汉语拼音方案的重要性。它作为汉语学习者的重要学习工具之一，特别是对汉语作为第二语言学习者，汉语拼音方案学习的好与坏，关系到汉语学习者今后汉语学习的成功与否。汉语拼音作为汉语学习过程中关键的第一步，很多汉语教育工作者重视不够，这一问题很突出。而汉语拼音书写规范又是汉语拼音方案的重要组成部分，并且汉语拼音书写规范比较繁杂，这对泰国汉语学习者来说，是一个重点和难点。

本论文的研究目的在于1) 借鉴前人的研究成果, 来系统地辨析整理汉语拼音书写规则。2) 以第二语言习得理论为理论背景, 来考察泰国学生使用汉语拼音书写规则的偏误情况, 进行偏误分析及学习顺序研究。3) 针对泰国汉语拼音书写教学提出教学建议。本文使用问卷调查作为研究工具, 选取泰国那空拉差是玛皇家大学, 汉语专业一年级到三年级的七十五名学生为调查对象, 每个年级二十五名学生。采用百分比计算方法对调查研究结果的数据进行统计。

本论文通过借鉴前人的研究成果, 系统地辨析整理了汉语拼音书写规则, 将之分类为 9 大类规则, 56 项细则。泰国学生学习汉语拼音书写规则偏误情况的调查统计结果如下: 一年级到四年学生级总错误率为 47.78%。一年级学生偏误率为 48.58%, 二年级学生偏误率为 43.45%, 三年级学生偏误率为 46.72%。

泰国学生学习汉语拼音书写规则出现偏误的原因是多方面的, 主要有以下五个方面: 一) 汉语拼音书写规则本身复杂繁琐, 难于理解和记忆。二) 教材编写问题。三) 母语的负迁移。四) 教学方法问题。五) 学生背景知识不足。针对泰国学生汉语拼音书写规则的教学建议。1) 在编写针对泰国学生

学习的汉语教材时，参照本章的汉语拼音书写规则学习顺序，按照从易到难的顺序。2) 对于汉语拼音书写规则的教授，不应仅局限于低年级的基础汉语课程内，或者只在第一个学期内学习，针对高年级学生的涉及汉语拼音书写规则的课程中，教师也应插入汉语拼音书写知识的讲解和温习。3) 汉语拼音书写规则中汉语拼音变调标调规则“不、一”的标调规则、汉语拼音书写儿化韵的规则和九汉语拼音书写隔音符号的规则，这些规则并不复杂难懂，学生学习和理解起来并不难，但是仍容易出错。授课教师应多强调、多练习。4) 针对难点，设计专题介绍。5) 加入中泰语言书写规则的对比，减少母语的负迁移。

关键词语:汉语拼音书写规则，偏误分析，第二语言学习顺序，泰国学生

Abstract

Presently, Chinese is one of the most important languages that has been increasingly used for communication. Hence, the number of Chinese as foreign language learners is also increased. For the beginners of Chinese phonetics, Pinyin is an essential tool in the learning process.

In Chinese learning and teaching field, many instructors and learners have not put the emphasis on Pinyin instruction. Pinyin consists of pronunciation and writing rules. Pinyin writing rule is significant and hard to understand. Thus, learners usually make frequent errors in this aspect. From this problem, the researcher focuses on Pinyin writing by Thai students. This study aimed at raising the awareness of both instructors and learners on the importance of Pinyin writing for the benefit of Chinese instruction in Thailand.

The objectives of this study were :1) To study and systematically gather Pinyin writing rules: 2) To study the problems in Thai students' Pinyin writing: 3) To propose the solution for Thai students' Pinyin writing.

Researcher studied and gathered Pinyin writing rules into 9 principal topics with 56 sub-topics. Questionnaires were used in this study to collect the data from the population and samples, 75

first to third year Chinese- major students from Nakhon Ratchasima Rajabhat University. The data was analyzed using percentage.

The results showed that 47.78% of all 75 students had incorrect answers. Considering years of study in errors writing, the percentages were at 48.58 % for the first students, followed by 43.45% of the second year students, and finally, 46.72 % of the third year students respectively. Researcher ranked the difficulty levels of 9 principal Pinyin writing rules as follows: 1) Pinyin writing rules consisted of very detailed sub-rules which were hard for students to understand and use correctly them. 2) Problems from course book and textbook that did not contain all the content and some were insufficient in both knowledge and details. 3) The native language (Thai) interference that Thai had different writing rules from Pinyin. 4) Problems from instruction that teachers overlooked were found in both beginners and advanced learners of Pinyin writing course that led to errors. 5) Pinyin writing rules consisted of many rules related to other courses namely, proverbs, literature, grammar, and commerce. The courses were intertwined and Pinyin beginners had insufficient knowledge about these courses, thus, led to misunderstanding about the rules. Followings are the recommendations from the researcher. 1) Textbook ,and books appropriate with Thai students should be complied by ranking from less complicated to the most complicated contents as stated in 9 principal topics of this study. 2) Pinyin teaching should not start exclusively for beginners, but advanced learners should be instructed for correct use of Pinyin. Contents should be integrated into other related courses, for example, personal name and country writing. 3) Some rules were not difficult, but the students were not taught before and these ruled were not focused in the course. These problems led to errors, to illustrate, sound change rules “不 / 一”. 4) For detailed and complicated rules, separated and continual writings, should be re-emphasized and given as example. 5) The differences between Thai and Pinyin writing rules should be introduced to the learners to avoid the first language interference and Pinyin writing rules should be developed as one course in the curriculum.

Key word: Chinese Pinyin Writing Rules , Errors analysis ,
Second languages study , Thai students

引言

汉语作为现今几大重要语言之一，在社会交际中重要性逐渐显现。汉语作为第二语言学者也越来越多。在汉语的学习过程中，我们每个人都知道汉语拼音方案的重要性。它作为汉语学习者的重要学习工具之一，特别是对汉语作为第二语言学习者，汉语拼音方案学习的好与坏，关乎到汉语学者今后汉语学习的成功与否。汉语拼音作为汉语学习过程中关键的第一步，很多汉语教育工作者重视不够，这一问题也很突出。而汉语拼音书写规范又是汉语拼音方案的重要组成部分，并且汉语拼音书写规范比较繁杂，这对泰国汉语学习者来说，是一个重点和难点。

研究目标

- 1) 借鉴前人的研究成果, 来系统地分析整理汉语拼音书写规则。
- 2) 以第二语言习得理论为理论背景, 来考察泰国学生使用汉语拼音书写规则的偏误情况, 分析偏误原因并归纳第二语言学习顺序。
- 3) 针对泰国汉语拼音书写教学提出教学建议。

研究价值

- 1) 能更系统地了解汉语拼音书写规则。
- 2) 能够了解泰国学生对汉语拼音书写规则的掌握情况。
- 3) 能够让泰国学生正确地使用汉语拼音书写的规则。
- 4) 让学生知道汉语拼音是汉语学习的基础，了解它在今后的学习过程的重要性。
- 5) 能够促进泰国汉语教学的有效发展。

研究范围

本文重点考察的是九类汉语拼音书写规则，即：一、汉语拼音连写规则，二、汉语拼音分写规则，三、汉语拼音书写加短横规则，四、汉语拼音句子开头字母大写规则，五、汉语拼音词语开头字母大写规则，六、汉语拼

音变调标调规则，七、汉语拼音书写轻声的规则，八、汉语拼音书写儿化韵的规则，九汉语拼音书写隔音符号的规则。本章的考察对象是汉语拼音书写法，但是不包括汉语拼音拼读法。

研究方法

1) 研究对象:调查对象主要选取泰国那空拉差是玛皇家大学，汉语专业一年级到三年级的七十五名学生，每个年级二十五名学生。（目前该校只有三个年级）

2) 语料的收集及研究工具:

2. 1) 汉语拼音书写规则语料的收集 本论文对以下文本进行分析:《中华人民共和国国家通用语言文字法学习读本》，刘焱《现代汉语概论》，刘广徽《汉语普通话语音》（学生用书）李明《汉语普通话语音音变正》，[美] 沈禾玲《汉语拼音入门》，胡裕树《现代汉语》（重订本）等。然后收集本体语料，并归类汉语拼音书写规则。

2. 2) 研究工具: 本文使用问卷调查作为研究工具。采用百分比对调查研究结果的数据进行统计。

3) 研究步骤 :按照本文的研究方法与思路，主要按照以下步骤进行:

3. 1) 收集汉语拼音书写规则相关语料。

3. 2) 对汉语拼音书写规则进行分析。

3. 3) 设计问卷调查及考察泰国学生使用汉语拼音规则书写情况。

3. 4) 分析泰国学生对汉语拼音书写规则的掌握情况，然后分析原因偏误并归纳泰国学生学习汉语拼音书写规则的学习顺序。

3. 5) 针对泰国学生学习中存在的问题提出教学建议。

3. 6) 撰写研究报告。

对本研究总结

本论文的研究目的即1) 借鉴前人的研究成果, 来系统地分析整理汉语拼音书写规则。2) 以第二语言习得理论为理论背景, 来考察泰国学生使用汉语拼音书写规则的偏误情况, 分析偏误原因并归纳第二语言学习顺序。3) 针对泰国汉语拼音书写教学提出教学建议。本论文使用问卷调查作为研究工具, 选取泰国呵叻皇家大学，汉语专业一年级到三年级的七十五名学生为调查对象，每个年级二十五名学生。采用百分比计算方法对调查研究结果的数据进行统计。

通过借鉴前人的研究成果,系统地辨析整理了汉语拼音书写规则,将之分类为9大类规则一共有56项细则即:一、汉语拼音连写规则,有16项细则;二、汉语拼音分写规则,有16项细则;三、汉语拼音书写加短横规则,有5项细则;四、汉语拼音句子开头字母大写规则有2项细则;五、汉语拼音词语开头字母大写规则,有4项细则;六、汉语拼音变调标调规则有1项细则;七、汉语拼音书写轻声的规则,有10项细则;八、汉语拼音书写儿化韵的规则,有1项细则和九、汉语拼音书写隔音符号的规则,有1项细则。

在汉语拼音书写规则整理分类工作的基础上,根据汉语拼音9大类规则,56项细则,设计调查问卷进行调查,考察泰国学生使用汉语拼音书写规则的情况,分析泰国学生对汉语拼音书写规则的掌握情况,然后分析偏误原因并归纳第二语言学习顺序。问卷共有118道题,题型均为选择题。泰国学生学习汉语拼音书写规则偏误情况的统计结果如下:

表 1 泰国学生学习汉语拼音书写的规则偏误情况的统计

年级	一年级	一年级	一年级	合计
汉语拼音书写规则	(25 人)	(25 人)	(25 人)	(75 人)
	(%)	(%)	(%)	总偏误率
(1) 汉语拼音连写规则, 有 16 项细则	41	48. 50	39. 75	43. 08
(2) 汉语拼音分写规则, 有 16 项细则	47. 25	37. 25	45	43. 16
(3) 汉语拼音书写加短横规则, 有 5 项 细则	44. 80	44. 80	52	47. 20
(4) 汉语拼音句子开头字母大写规则, 有 2 项细则	36	22	48	35. 33
(5) 汉语拼音书写词语开头字母大写规 则, 有 4 项细则	44	44	44	44
(6) 汉语拼音变调标调规则, 有 3 项细 则	93. 33	64	80	79. 11
(7) 汉语拼音书写轻声的规则, 有 10 项细则	67. 20	60. 80	58. 80	62. 27
(8) 汉语拼音书写儿化韵的规则, 有 1 项细则	28	24	28	26. 67
(9) 汉语拼音书写隔音符号的规则, 有 1 项细则	48	56	36	46. 67
总偏误率 (%)	48. 58	43. 45	46. 72	47. 48

根据表1 泰国学生对汉语拼音书写9 大类规则的调查统计结果显示, 泰国学生学习汉语拼音书写规则错误率由低到高的顺序如下: 第一、汉语拼音连写规则偏误率为43.08%, 第二、汉语拼音分写规则偏误率为43.16%, 第三、汉语拼音书写加短横规则偏误率为47.20%, 第四、汉语拼音句子开头字母大写规则偏误率为35.33%, 第五、汉语拼音词语开头字母大写规则偏误率为44.00%, 第六、汉语拼音变调标调规则偏误率为79.11%, 第七、汉语拼音书写轻声规则偏误率为62.27%, 第八、汉语拼音书写儿化韵规则偏误率为26.67%, 第九、汉语拼音书写隔音符号规则偏误率为46.67%。我们可以看出在9类汉语拼音书写规则中, 泰国学生偏误率最高的是汉语拼音书写变调标调规则, 总偏误率为79.11%; 其次是汉语拼音书写轻声的规则, 总偏误率为62.27%; 再次是汉语拼音书写加短横规则, 总偏误率为47.20%; 偏误率最低的是汉语拼音书写儿化韵规则, 总偏误率为26.67%。从以上数据我们可以看出, 针对9大类汉语拼音书写规则, 泰国学生的总偏误率都不低。对于泰国学生来讲, 汉语拼音书写规则比较复杂, 难于掌握。

从泰国学生各年级使用汉语拼音书写9类大规则偏误偏误原因, 我们可以发现以下四个情况:

第一、 泰国各年级学生使用汉语拼音9类大规则时, 偏误偏误率最高的是第6项规则: 汉语拼音书写变调标调规则。一至三年级的总偏误率分别为: 93.33%、64%和80%, 都很高。原因是一年级的学生还没有学到该知识点, 而二、三年级的学生他们使用的部分教材中, 为了便于学生正确发音, 将“不”和“一”标了变调, 而教师也没有强调, 因此学生便在一定程度上受了误导。

第二、 泰国各年级学生使用汉语拼音9类大规则时, 偏误率最低的是第8项规则: 汉语拼音书写儿化韵规则。一年级学生的偏误率是28%, 二年级学生的偏误率是24%, 三年级学生的偏误率是28%。三个年级学生的偏误率相近, 都比较低。原因是学生在学习汉语拼音时, 老师重点讲解过该项知识点, 而且常常巩固练习, 因此学生记得比较扎实。

第三、 针对汉语拼音书写9类大规则中, 第2项、第3项、第4项和第6项, 即汉语拼音分写规则、加短横规则、句子开头字母大写规则和变调标调规则, 三年级学生的总偏误率均高于二年级学生。这是语言知识僵化的表现。三年级的学生多数情况下只使用汉字, 拼音已经不再是他们学习的重点, 而且老师在后续教学中也没有再强调这些语音知识, 所以他们就对这些知识点渐渐生疏甚至遗忘。

第四、针对汉语拼音书写9类大规则,二年级和三年级学生的偏误率总体比一年级学生的错误率低。是因为一年级的学生学习汉语时间短,在词汇量和语法知识方面还比较欠缺,因此没有二、三年级的学生掌握得好。

根据所得的调查数据,本论文整理了泰国学生在学习汉语拼音书写规则时的学习顺序,具体顺序如下:第1是汉语拼音书写儿化韵的规则。第2是汉语拼音句子开头字母大写规则。第3是汉语拼音连写规则。第4是汉语拼音分写规则。第5是汉语拼音词语开头字母大写规则。第6是汉语拼音书写隔音符号的规则。第7是汉语拼音加短横规则。第8是汉语拼音书写轻声的规则。第9是汉语拼音书写变调标调规则。

针对泰国汉语拼音书写教学提出教学建议

本文完成的第三项工作。针对泰国学生汉语拼音书写方面的问题,笔者对泰国学生汉语拼音书写教学提出了一些教学建议。

1)在编写针对泰国学生学习的汉语教材时,参照本文的汉语拼音书写规则学习顺序,按照从易到难的顺序,加入汉语拼音书写9大类规则知识点的介绍。或者专门编撰一本具有泰语翻译的介绍汉语拼音书写规则的课本,专门开设一门汉语拼音书写规则的课程,详细讲解汉语拼音书写知识。

2)对于汉语拼音书写规则的教授,不应仅局限于低年级的基础汉语课程内,或者只在第一个学期内学习,针对高年级学生的涉及汉语拼音书写规则的课程中,教师也应插入汉语拼音书写知识的讲解和温习。例如:汉语语法课、汉语成语课、汉语综合课和商务汉语课等。

3)汉语拼音书写规则中第六项规则、第八项规则、第九项规则,即汉语拼音变调标调规则、汉语拼音书写儿化韵的规则和九汉语拼音书写隔音符号(‘)的规则,这些规则并不复杂难懂,学生学习和理解起来并不难,但是仍容易出错。授课教师应多强调、多练习,有利于加强学生对该知识点的记忆,以帮助学生正确地书写。

4)针对难点,设计专题介绍。在汉语拼音书写9大类规则中,学生比较难理解的有以下3类规则:汉语拼音连写规则、汉语拼音分写规则和汉语拼音轻声书写规则。为了让学生更好地理解和掌握这些规则,教师可以考虑设计专题介绍,集中讲授相关知识,便于学生的理解和记忆。

5)加入中泰语言书写规则的对比,减少母语的负迁移。如果教师给学生加入中泰语言书写规则的对比,帮助学生理清两种语言在书写上的差异,可以有效地减少泰国学生学习汉语拼音书写规则时母语负迁移的影响。

对研究结果使用的指导及建议

学习者应该掌握《汉语拼音方案》中拼音拼写的基本知识,如:声母、韵母、声调的拼写规则,汉语拼音变调和汉语拼音i、u和ü变成y和w的规则等。

对未来研究的展望

1) 为了能对比分析,除了对泰国留学生研究外,还应该对 其他国家的留学生也进行研究。

2) 应该研究有哪些主要因素能够帮助学生理解并正确书写汉语拼音。

3) 应该研究教学方法、教学技巧,或者优秀教材,去帮助学生能够正确的按照规则书写汉语拼音。

参考文献

北京中文系现代汉语教研室编. (2003). 《现代汉语专题教程》. 北京:北京大学出版社.

高廉平主编. (2006). 《普通话测试辅导与顺练》. 北京:北京语言大学出版社.

胡吉成. (2006). 《现代汉语基础》. 北京:北京大学出版社.

胡裕树. (2001). 《现代汉语》. (重订本). 上海:上海教育出版社.

黄伯荣、廖序东. (1997). 《现代汉语》. (增订二版). 北京:高等教育出版社.

李明、石佩雯. (2007). 《汉语普通话语音辨证》. 北京:北京语言大学出版社.

刘颂洁. (2007). 《第二语言习得导论-对外汉语教学视角》. 北京:世界图书出版公司北京公司.

刘炎. (2009). 《现代汉语概论》. 上海:上海教育出版社.

束定芳主编. (2004). 《语言的认知研究——认知语言学论文精选》. 上海:上海外语教学出版社.

薛金星. (2003). 《初中语文基础知识手册》. 北京:北京教育出版社.

杨寄洲. (2006). 《汉语教程 第一册(上)》. 北京:北京语言大学出版社.

杨寄洲 . (2006). 《汉语教程 第一册(下)》. 北京:北京语言大学出版社.
中华人民共和国国家标准ICS 01.140.10 A 14 汉语与拼音正词法基本规则GB/T 16159-1996 Basic rules for Hanyu Pinyin Orthography 国家技术监督局1996-01-22批准、发布1996-07-01实施《语言文字的规范与标准》